



Premju  
Nazzjonali  
tal-Ktieb

2013





## Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb

Għal din is-sena, il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb qed jerġa' jlaqqa' lilkom, kittieba, pubblikaturi u disinjaturi, fis-sala tal-Ambaxxaturi fil-Berġa ta' Kastilja sabiex jitqassmu l-premji ta' wiehed mill-aktar avvenimenti prestiġjużi għall-ktieb lokali: il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.

Dan l-avveniment huwa mfitteż hafna minn min jkteb u jippubblika l-kotba – f'suq żgħir ta' kotba d-domanda għal forma ta' rikonoxximent uffiċjali lill-kittieba tinhass hafna. Il-kotba jiġu gġudikati minn ġurija ta' esperti u mqassma skont il-kategoriji.

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb jixtieq li dan l-avveniment ta' premjazzjoni jsir iktar rispettabbli u prestiġjuż. Fis-snin li għaddew, rajna dan l-avveniment isir iktar prestiġjuż permezz tal-appoġġ tal-Uffiċċju tal-Prim Ministru, imma issa rridu nibdew naħsbu biex naghmlu passi oħra li ser iwasslu għal riżultati aħjar: il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb għandu din ir-responsabbiltà. Anke jekk dan l-avveniment ġie leġittimizzat politikament permezz tar-rikonoxximent tal-Uffiċċju tal-Prim Ministru, fadal hafna iktar xi jsir.

Żgur, li wahda mill-affarijiet li jista' jagħmel il-KNK, huwa li jippromwovi aktar il-kotba rebbieha. Ser inżommu t-tradizzjoni li jinxtrow numru mhux hażin ta' kotba rebbieha u jinghataw lill-Malta Libraries. Madankollu għas-sena d-diehla ser nipprovaw naghmlu aktar minn hekk. Il-fatt li mis-sena d-diehla, l-KNK ser ikun qiegħed jikkoordina mal-Malta Libraries il-Jeddijiet ta' Self Pubbliku (Public Lending Rights), diġà huwa pass kbir favur il-kittieba, u għad naraw, kemm il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, hux qed

jaffettwa s-self ta' dawn il-kotba. Il-Jeddijiet ta' Self Pubbliku ser jiġu effettwati wara li tiġi mfassla s-sistema amministrattiva u jiġi installat software għid fil-kompjuters tal-libreriji. Il-proċess huwa wiehed twil, imma aħna qed nittamaw li nkunu lesti sa mhux iktar minn disa' xhur oħra.

Il-fatt jibqa' li l-Premju Nazzjonali tal-Ktieb mhuwiex avveniment iżolat, għaliex għandu hafna implikazzjonijiet fuq is-suq tal-kotba, u b'hekk il-KNK jagħmel sewwa li fl-organizzazzjoni ta' dan l-avveniment prestiġjuż, ikun metikoluż u jqis iċ-ċirkostanzi kollha. Bla dubju l-kritika mhux ser tonqos, u bħalma jiġri f'kull premju li għandu x'jaqşam mal-kotba ser ikun hemm battibekki kbar. Personalment, jien ninkwieta meta dawn il-battibekki ma jsirux, speċjalment meta dawn il-battibekki jkunu ideoloġiċi u mhux ibbażati fuq stil. Illum, il-ktieb Malti, u l-letteratura lokali b'mod speċjali, żvilluppa b'tali mod li qed jirrefletti spazji ideoloġiċi differenti u m'hemmx linja ideoloġika dominanti: għandek qabża kbira bejn il-kotba ta' kittieba differenti kemm fuq livell stilistiku kif ukoll fuq livell ideoloġiku.

L-istoriċi jitgħallmu li huwa impossibbli tkun oġġettiv, imma wiehed jista' jersaq viċin. Bl-istess mod, nemmen li dawn il-premji mhumix ġejjin minn xi sejha divina u huwa impossibbli nsibu formula li tgħid bl-eżatt liema huma l-aħjar kotba, imma nistghu nersqu viċin. B'kunfidenza ngħid, li din is-sena, il-lista ta' kotba rebbieha hija sabiha mmens, anzi whud minn dawn il-kotba ser iħallu marki kbar fl-istorja tal-ktieb Malti.

**Mark Camilleri**  
Chairman Eżekuttiv  
[Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb](#)



## **Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2013: kotba 2012**

Dawn huma t-titli tal-kotba u l-awturi tagħhom li ġew sottomessi għall-Konkors Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-kotba li ġew ippubblikati fis-sena 2012.

1

### **Proża Letterarjua (Rumanzi u Novelli bil-Malti) – Kategorija Prinċipali**

**L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat**

Meta l-ponsjetta tibda tħammar – Loreto J. Dalli  
 Barney l-ispizjar – Carmel Scicluna  
 Kastell għal Clara – Lina Brockdorff  
 Intermezzi – Lina Brockdorff  
 Skarigġi – Keith Azzopardi  
 L-Gharusa tal-Mosta – Doris Vella Camilleri  
 Frekwenzi Hiemda – Tyronne Grima/Justin Schembri  
 Ir-raġel ta' wahdu – Ġoġ Peresso  
 Il-ħajja mqallba taz-zija Rhoda – Alfred Massa  
 Il-Poeta – Philip M. Magri  
 Is-sriep reġġhu saru velenuzi – Alex Vella Ġera



2

### **Proża mhux fittizja bil-Malti jew b'lingwa oħra – Kategorija Prinċipali**

**L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat**

The Times Picture Annual 2012- Darrin Zammit Lupi  
 Ilwien il-Festi Maltin – Vol.2 – Andrew Borg/Mark Micallef  
 L-imħabba taħt il-lenti – Renald Blundell  
 Naħqa ta' ħmar – Raymond Muscat  
 Jingle il-kelb li mexa miegħi – Antoine Joseph Hili  
 The essential Oliver Friggieri – Charles Briffa  
 Joseph Vella Bondin – Drammaturgu – Charles Briffa  
 Ġrajjet li ma ninsa qatt – Philip Calleja  
 Kwadri tal-imghoddi – Charles Bezzina  
 Four havens of intimacy – Mark Montebello  
 Mill-arkivji ta' ħajti – ittri li bghatt jew irċevejt 1950-2008 – Lawrence Mizzi  
 Għad-dell tal-balluta – Victor V. Vella

3

### **Kotba ta' xejra Reliġjuża bil-Malti jew b'lingwa oħra – Sotto-kategorija**

**L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat**

Kristoterapija: fejqan shiħ – Elias Vella  
 Omm il-Hniena – Paul Darmanin  
 Il-ġmiel tal-Fidi tagħna Vol. 2 – Hector Scerri  
 Il-lok tal-mara fil-Pjan tas-Salvazzjoni – Mary Haber  
 Mixja lejn il-ħajja – Ġorġ Zammit  
 Serħan il-mohħ u l-qalb – Arthur Cutajar



4

### **Textbooks – Sotto-kategorija**

**L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat**

Glossarju Bilingwali ta' termini Kummerċjali Inġliż-Malti – Godwin Ellul  
 Ġew l-ghasafar jghiduli ġabra ta' titli u xi spunti għall-kitba fil-livell Primarju – Terence Portelli  
 Ward ta' kull staġun: 1500 xrara għall-ktiba fil-livell Sekondarju u f'dak Postsekondarju – Terence Portelli  
 Suċċessinu 1 – Charles Daniel Saliba  
 Suċċessinu 2 - Charles Daniel Saliba  
 Qwiel għalina t-tfal – Charles Daniel Saliba  
 Idjomi għalina t-tfal – Charles Daniel Saliba  
 Malti aħjar bi sforzi żgħar – ktieb ta' taħriġ – Charles Daniel Saliba  
 All'attacco – Patrick Sammut  
 Glossarju Ġermaniż – Malti/Malti-Ġermaniż – Toni Aquilina, Alfred Scalpello, Ritianne Stanyer  
 Sit tal-Arkivji tal-Ewropa: għajnuna għall-użu – Charles J. Farrugia  
 3.MT Xogħol għad-dar – Sharon Micallef Cann  
 3.MT – Clare Azzopardi  
 Holoq – David Alosio  
 Merlin Benchmark English – Merlin Publishers – Tim Editorjali  
 Merlin Benchmark: Maths – Merlin Publishers – Tim Editorjali  
 Merlin Benchmark: Studji Soċjali – Merlin Publishers – Tim Editorjali  
 Merlin Benchmark: Malti – Merlin Publishers – Tim Editorjali

5

### **Lifestyle – Sotto-kategorija**

**L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat**

Gourmet Today – 100 best receipes – Rachel Zammit Cutajar/Saviour Balzan

Kif toħloq E book bil-Malti – Norman C. Borg

My Favourites – Peter Dacourtros



6

### **Poeżija bil-Malti – Kategorija Principali**

**L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat**

Il-Fabbrikant tal-Marjunetti: poeżiji u poesaġġ 2012 – Mario Azzopardi

Sekonda Qabel Tqum – Claudia Gauci

Raxx tas-silenzju – Charles Bezzina

L-għanja tat-tifkira - Joe M. Attard



7

### **Poeżija b'lingwa ohra – Sotto-kategorija**

**L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat**

Sponde Amanti – Mario Attard/ Patrick Sammut

Spring Rain/Water Blues – Victor Fenech

The divide of silence – Damian Ebejer

8

**Drama bil-Malti – Kategorija Prinċipali****L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat**

Dwar Menopawsi, Minorenni u Muturi High Speed – Alfred Buttigieg  
 L-Għanja tač-Ĉinju u il-Ġnien ta' Esopu – Joe Friggieri  
 M'hemmx b'zonn siparju – kitbiet dwar it-Teatru – Mario Azzopardi editur et al



9

**Riċerka Bijografika u Storika bil-Malti jew b'lingwa oħra – Kategorija Prinċipali****L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat**

De Soldanis: an eighteenth century intellectual – Godwin Vella  
 Peasant Costumes: insights into rural life and society – Godwin Vella  
 Sicut Liliun: Devozzjoni u ritwal tul is-sekli – Charles J. Farrugia  
 L-istorja tal-Koperattivi f'Malta – Francis Galea  
 The Zejtun Roman Villa research-conservation-management – Ruben Abela  
 Victoria a portrait of a city – Charles Cini; Duminku Mintoff u Malta fi žmienu – Josef Grech  
 The emergence of a Maltese Teacher Corps: from modest origins to strength in unity 1800-1919 – George Cassar  
 Charles Clews (1919-2009) Kittieb u Attur Komiku popolari – Anne Marie Bonnici  
 Oh žmien helu ... – Josephine Mahoney  
 Mintoff – il-bniedem u l-istorja – Mario Cutajar  
 Irridu u ma nistax: il-ħajja ta' Karmenu Vassallo – Marcel Zammit Marmara  
 Duminku Mintoff bejn storja u miti – Sergio Grech  
 Banking and finance in the Mediterranean: a historical perspective – John A. Consiglio  
 Vassalli fil-ħolma Maltija – Matthew Theuma



## Riċerka Ġenerali bil-Malti jew b'lingwa oħra – Kategorija Prinċipali

L-ewwel premju Trofaw, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat

Speakers' rulings in the Parliament of Malta: first volume parts one and two

The Legislative Assembly – Raymond Mangion

Malta at the European Court of Human Rights 1987- 2012 – Mark A. Sammut/ David Borg

Antonio Sciortino and the British Academy of Arts in Rome – Giuseppe Schembri Bonaci

Kaktus u sukkulenti oħra – Rene' Zahra

Translation studies: An Anglo-Maltese scenario of reproductive health – Joseph Eynaud

The Maltese Legal System Volume I – Introduction – David J. Attard

Tmexxija effettiva ta' skejjel f'kulleggi: kunsiderazzjonijiet f'kuntest ta' bidla – Frank Fabri

Camouflage, Revolution and Desire – drawing from movies – Ruth Bianco

Nismagħhom Jghidu – Paul P. Borg

The Art and life of George Fenech 1926 – 2011 – Lino Borg

Aphorism: wisdom of a philosopher in exile – Mark Montebello/Francis Galea

Transit – David Pisani

Breeding birds of the Maltese Islands- a scientific and historical review – Alfred E. Baldacchino/John Azzopardi

Il-Kultura Maltija – Fiona Mallia

The philosophy of Desert Metaphors in Ibrahim al-Keni-the bleeding of the stone – Meinrad Calleja

The battle roar of silence – Foucault and the Caneral System – Meinrad Calleja

Il-Ganutell – Maria Kerr

**Proża għat-tfal – Kategorija Prinċipali****L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat**

Kidane – Clare Azzopardi

L-ixkupa tar-Re Vonxkup – Clare Azzopardi

Storja tinkiteb tal-klikka ... U l-mera msaħħra – Cynthia Debono

Ir-Re Fellambrożja u r-Renju La Ġenba – Clare Azzopardi;

Żarbun imsaħħar – Norman C. Borg

Tommy u s-sabih tal-qari u rakkonti ohra għat-tfal – Patrick Sammut

Is-sigriet ta' tarċisju – Andrew Borg

Il-holma tan-nannu Ġuż – Roberta Bajada

Stedina għal Sabrina – Louise Sammut

Hadd ma jista' jsaltan jew jieħu tron li mhux tiegħu – Trevor Zahra

Mid-djarju ta' Kikku – Christabel Attard

Kif jaħsibhom Mastru Gerfex – Carmel G. Cauchi

Passiġġata fil-ġungla – a walk through the jungle – Marie-Louise Farrugia

Il-maġija ta' Drinu fl-Eġittu tal-qedem – Gloria Abela

L-annimali: id-dinja tiegħi – Merlin Publishers – Tim Editorjali

Il-frott u l-ħaxix: id-dinja tiegħi – Merlin Publishers – Tim Editorjali

it-trasport: id-dinja tiegħi – Merlin Publishers – Tim Editorjali

Il-kuluri: id-dinja tiegħi – Merlin Publishers – Tim Editorjali

Mill-ġnejna ta' tfuliti – Carmel G. Cauchi

12

### Proża għall-Adolexxenti – Kategorija Principali

L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat; it-tieni premju €400 u ċertifikat

Lavberds – Carmel Scicluna  
 Frejp – Clare Azzopardi  
 Ġingħa, Sibt u Hadd – Ivan Bugeja  
 Anastasia – Edgar Formosa  
 Storja Maqsuma – Emmanuel Psaila  
 Din mhix loġħba – Adrian Grima  
 Il-Prinċep tal-Warda Bajda – Liliana Risiott  
 Fid-dell tal-mantell iswed – Andreas Azzopardi  
 Is-sitt aħwa – John A. Bonello  
 Jenny u ż-żifna tal-Harifa – Rita Grech  
 Sajf speċjali għal Charlene – Rita Grech



13

### Traduzzjonijiet u Kotba b'lingwa oħra għat-tfal u l-adolexxenti

L-ewwel premju Trofew, €700 u ċertifikat

Illum ngħix il-Quddiesa – Paul Darmanin  
 Żiemel tal-Gwerra – Tony C. Cutajar  
 Meg the egg – Rita Antoinette Borg  
 Il-hajja u l-avventuri ta' Santa Klawns – Matthew Scerri  
 Il-Qaddis li ssielet mad-dragun: l-istorja ta' San Ġorġ- Francesco Pio Attard  
 Deformity – Simon Bartolo  
 Milly, Molly u l-Missirijiet – Frans A. Attard  
 Milly, Molly u ż-żwiemel 'Melħ u Bżar' – Frans A. Attard  
 Milly, Molly jgħinu l-animali – Frans A. Attard  
 Milly, Molly u Ella Bella Boo – Frans a. Attard

14

### **Traduzzjoni**

**L-ewwel premju Trofew, €500 u ċertifikat**

Il-Bibbja – ir-raba' edizzjoni – Għaqda Biblika Maltija

Meaulines it-Twil – Paul Zahra

Sbuħija mohbija u stejjer oħra – Toni Aquilina

Il-Glorja ta' Missieri – Josette Attard

Paul Boffa: Malta's first Labour Prime Minister – Desmond Zammit Marmara'

When the siren wailed – Alfred Palma.



15

### **Premjjiet oħra li jikkonsistu fi Trofew u ċertifikat ta' mertu se jingħataw:**

- (a) Lil min ipprođuča l-ktieb bl-isbah dehra bil-Malti għas-sena 2012 u ċertifikat ta' mertu lid-dar ta' pubblikazzjoni;
- (b) Lil min ipprođuča l-ktieb bl-isbah dehra b'lingwa oħra għas-sena 2012 u ċertifikat ta' mertu lid-dar ta' pubblikazzjoni;
- (c) Lill-illustratur/illustratiċi ta' ktieb fost dawk sottomessi fil-kategorija għat-tfal u l-adolexxenti;
- (d) Lil dik il-persuna li tkun tat kontribut siewi fil-letteratura jew fil-qasam tal-ktieb.



## Il-Membri tal-Ġurija.

### **Proża Letterarja (Rumanizi u Novelli bil-Malti)**

Alex Farrugia, Andre' Vella Laurenti u Albert Gatt

### **Proża mhux Fittizja – Kotba Religjużi**

Fr Norbert Ellul Vincenti u Fr Rene Camilleri

### **Proża mhux Fittizja – Lifestyle**

Charles Galea Scannura u Tarcisio Zarb

### **Poeżija b'lingwa oħra**

Mark Vella, Alfred Degabriele u Theodore Reljic

### **Riċerka Bijografika u Storika bil-Malti jew b'lingwa oħra**

Giorgio Peresso u Mario Ellul

### **Proża għat-tfal**

Lina Farrugia, David Agius Muscat u Annabel Desira

### **Traduzzjonijiet u kotba b'lingwa oħra għat-tfal u l-adolexxenti**

Lina Farrugia, David Agius Muscat u Annabel Desira

### **Proża mhux Fittizja**

Andre' Vella Laurenti, Simone Inguanez u Charles Dalli

### **Proża mhux Fittizja – Textbooks**

Charles Galea Scannura u Tarcisio Zarb

### **Poeżija bil-Malti**

Mark Vella, Alfred Degabriele u Simone Inguanez

### **Drama bil-Malti**

Tony Cassar Darien u Charles Coleiro

### **Riċerka Ġenerali bil-Malti jew b'lingwa oħra**

Dr Philip Sciberras, Giorgio Peresso u Alex Farrugia

### **Proża għall-adolexxenti**

Lina Farrugia, David Agius Muscat u Annabel Desira

### **Traduzzjoni**

Mark Vella, Sergio Portelli u Ray Fabri



## Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb huwa ifformat minn:

### **Chairman Ezekuttiv:**

Camilleri Mark

### **Segretarju:**

Debattista Joe

### **Membri:**

Azzopardi Clare

Borda Vella Christine

Borg Steve

Calleja Charles

Flores Charles

Grech Sergio

Mahoney Charles

Sammut Saviour

Sciberras Joanne

Zahra Trevor



Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2013

Artwork - Ruth Ancilleri  
Design - Etienne Bugeja

